

翻译软件使用实验

实验名称:SDL Trados Studio 2014 翻译软件的使用与实操

主讲人: 李莉

广东外语外贸大学高级翻译学院

课程内容

- 了解翻译记忆库及术语库的重要性及好处
- 阐述实验目的、步骤，老师演示、学生操练
- 比对实验结果及点评



实验目的

- 学习计算机辅助翻译软件的使用方法和技巧。
- 展示计算机辅助翻译工具使用在某些特定领域相对于传统人工笔译的优势。



Closer look at CAT Tool

- 翻译记忆库管理
- 术语库管理
- 翻译项目管理
- 机器翻译



翻译记忆库的好处

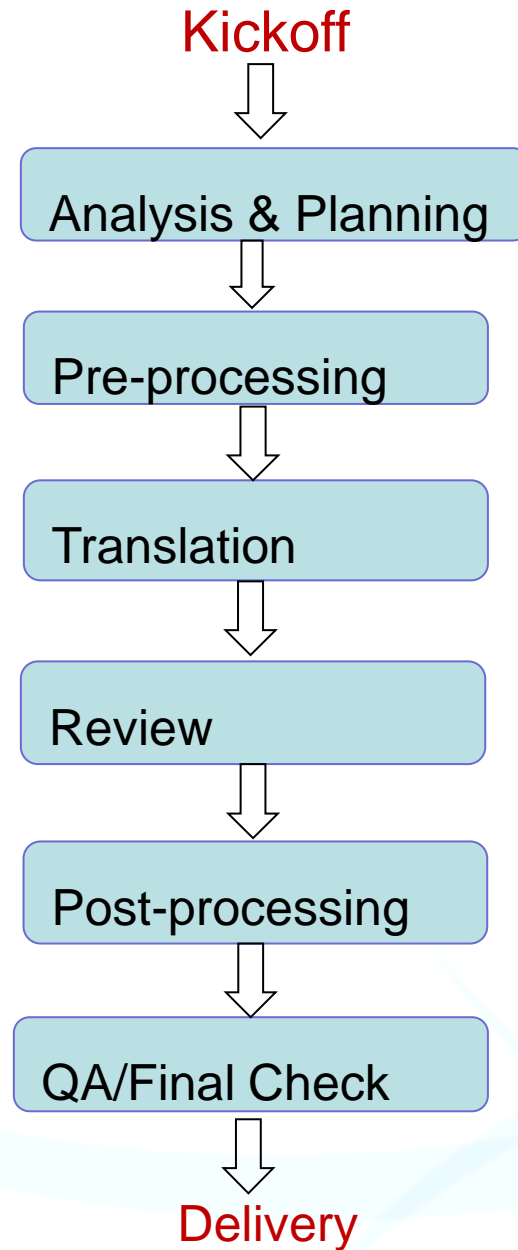
- 确保翻译的一致性
 - 高质量的翻译可以提高客户的满意度
- 加速翻译进度
 - 越快建立专属的翻译记忆库，越能提高翻译速度
- 减少翻译项目的花费
 - 同样的句子不需要翻译两次
 - 减少人工审校周期
- 为未来的项目积累翻译资产
 - 现在就开始建立知识资产库，将语言转化为重要资产

术语库管理的好处

- 确保整个项目中的术语描述一致
 - 依据术语库，自动完成术语校验
 - 自动校验不允许使用的术语
 - 在翻译的过程中动态添加术语
- 加速翻译进度
 - 在整个翻译团队中共享术语
- 减少翻译项目的花费
 - 重复利用术语
 - 减少审校流程
- 使用正确的、表述一致的术语，提升企业形象
 - 原文中表述一致的术语可以加速翻译流程




Translation Project



实验步骤

1. 将同学随机分成人数相等的2个小组.
 - A组：传统人工翻译同一文件
 - B组：使用翻译软件翻译同一文件





2. 现已有某科技公司的一份经过审校并且已经面向市场的产品使用说明书(中文及英文版本各一份,原稿字数**1736字**,**Word版本**), 作为背景参考资料.


A组直接使用此Word版本作为参考。

B组使用基于此Word版导入的翻译记忆库作为参考。



3. 将本次需要翻译的新材料(英文, 共201字, Word版本)同时发给**A组**及**B组**的同学。要求翻译完成的文档达到以下要求:

- 在规定的**8分钟**内考察翻译完成情况
- 专业术语使用无误
- 与参考材料译文风格一致
- 与原英文格式保持一致

- 
4. 到达规定时间后, 将两组同学翻译结果按照以下几个指标进行统计分析:
- 翻译速度比较 - 各组翻译任务量完成率及平均, 比较2组成绩
 - 翻译效率比较 - 各组翻译任务完成人数比率, 比较2组成绩
 - 术语及译文一致性 - 比较2组中完成翻译任务的同学在关键术语及重复内容一致性的结果
 - 格式出错率 - 各组翻译格式出错数及比率, 比较2组成绩

Demo using CAT Tool



高级翻译学院

School of Interpreting & Translation Studies

实验结果

机辅组翻译速度高于人工组

机辅组翻译效率高于人工组

从目前完成的内容看

机辅组格式出错率低于人工组

机辅组译文风格一致性高于人工组



The background is a deep blue gradient. A faint, dark blue silhouette of a world map is centered in the lower half. Several glowing, multi-colored lines (ranging from light blue to white) curve across the frame, creating a sense of motion and energy. Scattered throughout are small, white, four-pointed starburst or 'X' shapes, resembling distant stars or digital data points. Three translucent, blue-tinted bubbles of varying sizes are positioned on the left side, with one larger bubble in the upper left and two smaller ones below it. Another set of three bubbles is located on the right side, with the largest one in the lower right.

THANK YOU